



GEBRUIKERSHANDLEIDING

NL

OWNER'S MANUAL

GB

GEBRAUCHSANLEITUNG

D

MODE D'EMPLOI

FR

MANUAL DE INSTRUCCIONES

ES

INSTRUCCIONES DE MANEJO

I



RMH 5 - 10 - 25 TON



Votre distributeur
et réparateur

T. 01 76 21 07 46
www.tlm77.com

GEBRUIKERSHANDLEIDING	PAGE	3	NL
OWNER'S MANUAL	PAGE	7	GB
GEBRAUCHSANLEITUNG	PAGE	11	D
MODE D'EMPLOI	PAGE	15	FR
INSTRUCCIONES DE MANEJO	PAGE	19	I
MANUAL DE INSTRUCCIONES	PAGE	23	ES

PARTS LIST & EXPLODED VIEW	PAGE	27
---------------------------------------	-------------	-----------

- Eigenaar dient deze gebruiksaanwijzing voor gebruik goed te lezen.
- Der Besitzer/Bediener muss diese Betriebsanleitung gut lesen.
- Avant la mise en utilisation, le propriétaire doit étudier et comprendre ce mode d'emploi.
- Il proprietario deve avere letto e compreso quantano scritto nel presente manuale.
- Antes de usar el propetario debe leer y entender las presentes instrucciones de manejo
- Owner must read and understand this instruction before using.

HARTELIJK BEDANKT DAT U VOOR ONZE HYDRAULISCHE MACHINEHEFFER HEEFT GEKOZEN. VOOR UW EIGEN VEILIGHEID EN CORRECTE GEBRUIKSMETHODE VERZOeken WIJ U OM DE HANDLEIDING NOG VOOR HET IN GEBRUIK NEMEN, AANDACHTIG DOOR TE LEZEN.

OPMERKING: Alle informatie die u hier vindt, is gebaseerd op de beschikbare gegevens tijdens het ter perse gaan. De fabriek behoudt het recht om ten allen tijde aanpassingen door te voeren op haar producten, zonder hiervan melding te maken of resulterend in enige sanctie. Wij verzoeken u om contact op te nemen met de fabriek over mogelijke vernieuwingen.

1. 1. Waarschuwing vooraf

- 1.1 Deze heffer mag allen door gekwalificeerde personen gebruikt worden.
- 1.2 Tijdens het gebruik van deze heffer dient men zich te houden aan alle in de handleiding beschreven belangrijke punten; doet men dit niet dan kan door nalatigheid bij het gebruik de gebruiker verwond worden, of materiële schade tot gevolg hebben.
- 1.3 De gebruiker deint voor het gebruik de heffer te controleren, en zich ervan overtuigen dat deze zich in een goede staat bevindt.
- 1.4 De oorspronkelijke fabrikant is niet verantwoordelijk voor de veranderingen van de mechanische eigenschappen van de heffer door onderhoud van derden, zonder enige schriftelijke toestemming van de fabrikant, tenzij uitgevoerd door de fabrikant of zijn agentschap.

2. 2. Beschrijving

De inhoud van dit pakket is: een heffer, een assortiment reserveonderdelen in zakken en deze handleiding.

Capaciteit (ton)	5 ton	10 ton	25 ton
Hefhoogte (mm)	230	260	273
Minimale hoogte/tand (mm)	25	30	58
Minimale hoogte/hoofd (mm)	368	420	505
De kracht op de operatie hendel (KG)	38	40	40
Netto gewicht (ongeveer)	25	35	102
Verminderde snelheid	afstelbaar	afstelbaar	Afstelbaar
Gebruikstemperatuur bereik	-20 °C - +50 °C	-20 °C - +50 °C	-20 °C - +50 °C

3. 3. Transport en opslag

3.1. 3.1 Transport

De operatie hendel (02) is er alleen voor het gebruik van de heffer. Wanneer men de heffer transporteert kan men hem niet laten vallen of ermee gooien, aangezien dan de zuiger beschadigd kan worden en de pomp kan kapot gaan. Daarom dient men voor het transport de heffer vast te zetten om botsingen met ander voorwerpen te voorkomen.

3.2.

3.3. 3.2 Opslag

Sla de neergelaten heffer in een droge plaats op.

4. 4. Installeren

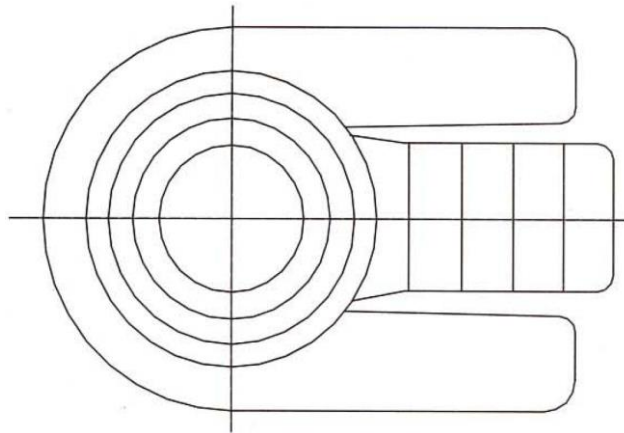
De installatie van de heffer is zeer eenvoudig. De enigste taak die u heeft is operatie hendel (02) in de houder (04) te plaatsen en in de richting van de klok vast te draaien.

5. 5. Gebruik

5.1. 5.1 Gebruikswijze

Bij het gebruik van de heffer dient men deze op een vaste stevige ondergrond gebruiken, zoals gewapend beton, om een lading te heffen of verticaal dan wel horizontaal te verplaatsen. Om last te kunnen heffen in een voor de heffer beperkte

ruimte kan men een hulpplaat eronder plaatsen. De vork (43) van de heffer dient men op de plaat te plaatsen, zodat deze naar binnen gedraaid kan worden als men de heffer terugtrekt.



5.2. 5.2 Gebruiksmethoden

5.2.1 Heffen

Plaats de lading stabiel op de vork van de heffer.

Attentie: Men kan niet met de punt van de vork de lading heffen.

Belangrijke opmerking: Bij het heffen van een last dient men de lading zo te plaatsen dat deze zich zo dicht als mogelijk is bij het hoofd van de heffer bevindt, om deformatie van de pilaar (47) van de heffer te voorkomen.

Voor het heffen dient men de onbelaste hendel (16) stevig in de richting van de klok in vast te draaien.

Hierna heft men de lading door de operatie hendel met een op en neer gaande beweging te pompen. De hef beweging stopt onmiddellijk bij het stoppen met het pompen.

5.2.2 Zakken

Draai de ontlast hendel tegen de klok in om de last stap voor stap te laten zakken. Door het vastdraaien van de ontlast hendel kan men de zakkende beweging laten stoppen.

Opmerking: Als de heffer in onbelaste toestand is, dient men zijn hoofd in te drukken om zijn hoogte te verminderen.

Attentie: Als de heffer niet in onderhoud is, kan op de operatie hendel na geen enkele onderdeel van de heffer ontmanteld worden.

5.3. 5.3 Veiligheidsregels

5.3.1 Hef heffen van een last is een gevaarlijke operatie; de aangewezen gebruikers dienen professioneel, getraind en ervaren te zijn.

5.3.2 De opgeheven last kan men niet verder belasten met extra gewicht om ongelukken door vallen te voorkomen.

5.3.3 De geadviseerde maximale capaciteit mag men nooit overschrijden.

5.3.4 Bewaar een veilige afstand tot de geheven last.

5.3.5 Gebruik nooit een heffer, welke aangepast is, kapot is of zich in een slechte toestand bevindt.

5.3.6 Als men de last met een vork heft, zorg er dan voor dat het gewicht zich dicht bij het hoofd van de heffer bevindt om deformatie van de pilaar van de heffer te voorkomen. Controleer nogmaals de tekening.

5.3.7 Zorg ervoor dat de steunpunten van de ondergrond vast en stabiel zijn; waaronder de vloer, de lading, enz. Elke vorm van gebruik dient allen plaats te vinden op een vlakke ondergrond.

5.3.8 Verzeker de stabiele toestand van de geheven last gedurende de geheven tijdsduur

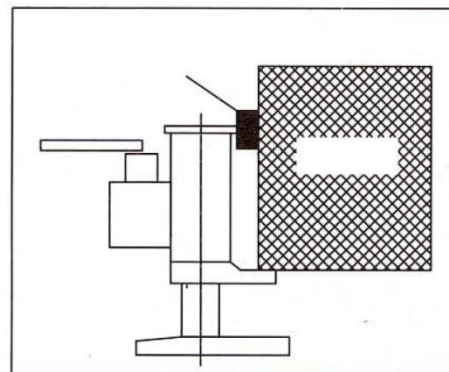
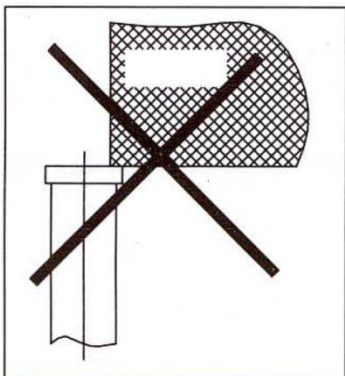
om omvallen en wegglijden te voorkomen. Elke last deint men vast te zetten voor het heffen.

5.3.9 Gebruik nooit de heffer als er mensen op de geheven last staan.

5.3.10 Gebruik nooit de punt van de vork om een last te heffen. De vork dient men in zijn geheel onder de basis aan te brengen, het drukpunt op de lading dient zo dicht als mogelijk op het eind van de vork te zijn.

5.3.11 Draai nooit aan de afstel moer (18), onder geen enkele omstandigheid, anders kan een zich ongeluk voor doen door het vallen van de lading. Deze onderdelen (10, 11, 18, 19, 20, 21) zijn er voor de bescherming tegen overbelasting.

5.3.12 Gebruik nooit de zijkant van de heffer hoofd voor het heffen van een lading. De lading dient in contact te zijn met de zwarte schaduw oppervlakte van de hieronder staande tekeningen.



5.4.3 De gebruiker dient erop te letten dat voor het heffen van een zware lading een andere heffer gebruikt wordt. Tevens dient men erop te letten dat het zwaartepunt tijdens het heffen of zakken van de lading zich niet verplaatst. De hefcapaciteit van de heffer dient altijd hoger te zijn dan de te heffen last.

5.4.4 De eigenaar van de heffer dient ervoor te zorgen dat alle stickers aangaande de veiligheid aanwezig zijn op de juiste plaats, en deze te vervangen als ze niet meer goed te lezen zijn.

5.4.5 Deze handleiding kan niet alle situaties beschrijven, volg elke stap hiervan met voorzichtigheid.

6. 6. Onderhoud

6.1. 6.1 Routine controle

6.1.1 voor gebruik controleer en zorg ervoor dat;

- (1) Alle stoppen en moeren van de heffer stevig zijn vastgedraaid,
- (2) Er geen olie lekt uit de pomp van de heffer,
- (3) Er geen scheuren of deformatie is aan de pompbehuizing, de vork en het frame,
- (4) De pomp normaal opereert bij onbelast gebruik.

6.1.2 Als men de heffer vaak gebruikt, dient men frequenter te controleren, en de hieronder staande controlepunten te accentueren:

(1) Alle stoppen, moeren en bouten dienen vast aangedraaid te zijn, en indien nodig vast gedraaid te worden.

(2) Als de heffer belast is, pomp hem dan tot het ventiel aan toe op zonder enige olie lekkage (maar een olie vlek op het oppervlakte van de pilaar of het ventiel schacht is een normaal verschijnsel). Laat de druk uit de pomp ontsnappen en controleer de pilaar op of deze vlak en verticaal is, zonder deuken of scheuren. Als men enige beschadiging ontdekt dient men de pilaar op tijd te vervangen.

(3) Bij het zakken van de heffer dient de gebruiker te controleren of de beweging gelijkmatig is, niet gehinderd wordt (een lichte vibratie is normaal).

(4) Controleer grondig de externe onderdelen van de heffer, waaronder; de pompbehuizing: geen deformatie, scheuren en deuken;

de operatie hendel van de pomp: geen deformatie, geen speling in een plug, anders dient de oude plug te worden vervangen door een nieuwe.
Hefvork: geen deformatie en scheuren.
Frame: geen deformatie en scheuren.

7. 7. Toevoegen van olie

Als men de heffer niet tot zijn nominale maximale stand kan oppompen, dient men hydraulische olie in de olietank toe te voegen. De te gebruiken hydraulische olie dient de ISO VG22 kwaliteit of equivalent te hebben. Het is verboden verschillende vloeistoffen te mengen !

8.

9.

10.

11. 8. Probleem zoeken

Symptoom	Mogelijke oorzaak	Oplossing
De heffer kan niet naar behoren opgepompt worden.	Het ventiel sluit niet.	1. Draai de onbelast hendel (16) volledig met de richting van de klok in. 2. Draai de bout (37) los om lucht uit de pomp te laten ontsnappen, draai hem daarna stevig dicht.
Vanaf de hoogste stand kan de heffer niet gezakt worden.	Het ventiel is niet voldoende geopend.	Draai de onbelaste hendel tegen de richting van de klok uit.
De heffer kan niet tot zijn nominale maximale stand opgepompt worden.	Niet genoeg olie	Draai de bout (10) volledig uit en vul genoeg hydraulische olie bij.

De olie lekt bij de zuiger.	De pakkingen zijn kapot.	Vervang de kapotte pakkingen door nieuwe (8) en (9) (in de reserveonderdelen zak).
-----------------------------	--------------------------	--



THANK YOU VERY MUCH FOR CHOOSING OUR HYDRAULIC JACK. FOR YOUR SAFETY AND CORRECT OPERATION, PLEASE CAREFULLY READ THE MANUAL BEFORE USE.

NOTE: All of the information reported herein is based on data available at the time of printing. The factory reserves the right to modify its own products at any time without notice or incurring in any sanction. Please verify with the factory for possible updates.

1. Warning in advance

- 1.1 This jack shall be operated only by qualified personnel.
- 1.2 The use of this jack should follow every important points described in this manual, otherwise the injury of operators or damage of articles might be caused because of neglect during use of this jack.
- 1.3 Before operation, operator should check and confirm that the jack is in good state.
- 1.4 The original manufacturer has no responsibility to the change of jack's mechanical property caused by maintaining of the third party without any written permission from manufacturer except repairing by the manufacturer or his agency.

2. Description

This package includes one jack, one spare parts bag and one this manual.

Capacity (ton)	5ton	10ton	25ton
Lifting height (mm)	230	260	273
Min. height / tooth (mm)	25	30	58
Min. height / head (mm)	368	420	505
Load on the operating handle(kg)	38	40	40
Net weight (kg)	25	35	102
Reduced speed	adjustable	adjustable	adjustable
Temperature range of use	-20 °C - +50 °C	-20 °C - +50 °C	-20 °C - +50 °C

3. Transportation & storage

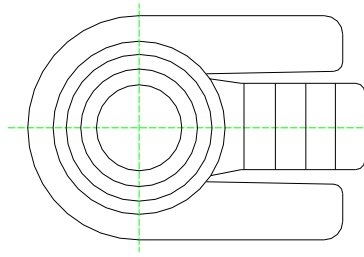
- 3.1 Transportation
The operating handle (02) is just for operating the jack. When transporting the jack, it can not be dropped or be thrown because it may cause the piston of it damaged, and the pump of it might be spoiled. Therefore, the jack should be fixed before transporting to avoid it being shocked by other objects.
- 3.2 Storage
Keeping the folded jack in a dry place.

4. Installment

The installing of jack is very simple .The only thing you should follow is to insert the operating handle (02) to the socket (04) and screw it tightly in clockwise direction.

5. Operating

- 5.1 Scope of use
When use this jack, it shall be put on the fixed and solid place, such as reinforced concrete floor, to lift or to move load vertically or horizontally. In order to lift load in such limited area of jack, some auxiliary pad can be placed under the base of it. The tooth plate (43) of jack should be put on the base, so that it can be folded inside when retracting the jack.



5.2 Method of operating

5.2.1 Lifting

Put a weight on the tooth plate of jack stable.

Attention: Can not use the front end of tooth plate to lift the weight.

Important point: When lifting the weight by the tooth plate, the weight should be close to the head of jack to avoid the pillar (47) of jack being bent.

Please screw in the unloaded handle (16) tightly in clockwise direction before lifting.

Then press and lift the operating handle up and down repeatedly to pump the pressure to lift the weight. The lifting movement can be stopped immediately by stopping the lifting operation.

5.2.2 Reducing

Please screw out the unload handle slowly in anti-clockwise direction to reduce the weight step by step. But when screw up the round unload handle again, the reducing movement can be stopped instantly.

Note: When the jack is in unloaded condition, the head of it should be pressed to reduce its height.

Attention: If the jack is not in the state of maintaining, each part of it can not be dismantled except the operating handle.

5.3 Safety standard

5.3.1 The lifting of weight is dangerous operation, the appointed operators should be professional, be trained and be experienced.

5.3.2 Those extra weights can not be added on the lifted weight to avoid dropping accident happening.

5.3.3 Never exceed the recommended maximum limitation of lifting weight.

5.3.4 Please keep a safety distance with the lifted weight.

5.3.5 Never use the jack, or being changed or spoilt, or in bad condition itself.

5.3.6 When lifting the weight by tooth plate, please keep the weight close to the head of jack to avoid the pillar of jack being bent. Please check the drawing again.

5.3.7 Please confirm that each support point of ground should be solid and stable including floor area and loading etc, then any type of operating should be handled on the plane surface only.

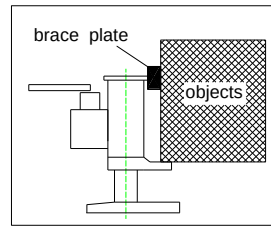
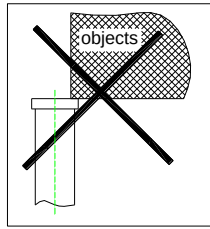
5.3.8 Please guarantee the lifted weight stable during the whole lifting period to avoid it being turn over or being slipped. Each device shall be fixed before lifting.

5.3.9 Never operating the jack when people standing on the lifting weight.

5.3.10 Never use the front end of the tooth plate to lift weight. The tooth plate should be located in its base totally, the pushing point to the weight should close to the back end of tooth plate as far as possible.

5.3.11 Never screw the adjustable screw (18), under any circumstance, otherwise a typical accident of jack dropping might be happened. These parts (10,11,18,19,20,21) are the device of overloading protection.

5.3.12 Never use the side of jack's head to lift weight. The weight should be contacted with the black shadow surface of the following pictures.



- 5.4.3 Operators should be very careful to use different jacks to lift a heavy-duty weight. Pay attention to the shifting of center of gravity during lowering or lifting the weight. The total lifting capacity of all jacks should be larger than load of lifted weights.
- 5.4.4 The owner of jack should guarantee all of the stick labels concerning safety standards keeping on its relative locations, which should be replaced when they can not be read clearly.
- 5.4.5 This operation manual can not cover all situations, please follow each step of it cautiously.

6. Maintaining

6.1 Routine inspection

6.1.1 Before operation, please inspect and confirm that:

- (1) All of the stoppers and screws of jack have been screwed up tightly.
- (2) There is no oil leaking on the jack's pump.
- (3) There is no cracking or deformation on pump body, tooth plate and its base.
- (4) The pump should be operated normally without load.

6.1.1.1 Under the frequent use of the jack, the time of checking shall be shortened as well, and the following checking points shall be emphasized:

- (1) All of the jack stoppers, screws, and nuts should be screwed up sufficiently and should be adjusted when it is necessary.

a) When the jack is in loading state, please pump it totally until the release valve opening and without any oil-leaking (but the oil spot on the surface of pillar or valve stem is in normal). Please release the pressure of pump and check the pillar to confirm the pillar being flat and vertical without any shocking and scraping. If any damage of it being found the pillar should be changed in time.

- (2) When the jack is reducing, operator should check whether the reducing movement is stable or not and it should be wedged (but some slight vibration is in normal).

- (3) Please, carefully check all of the exterior parts of jack including,

Pump body: no deformation, cracking and impacting on it

Operating handle of pump: no deformation no over space in each plug, otherwise the old plug shall be replaced by a new one
Tooth plate: no deformation & cracking
Base: no deformation & cracking

7. Add oil

If the jack can not be pumped up to its rated height, it is necessary for you to add hydraulic oil into the oil tank. The hydraulic oil to be used must have a quality of ISO VG22 or equivalence. Mixing of different fluids is prohibited!

8. Trouble shooting guide

Symptom	Possible cause	Alignments
Jack can not be pumped up properly.	The release valve is not closed.	1.Screw in the unloaded handle (16) tightly in clockwise direction. 2.Loose the screw (37) to release the air from the pump, then screw in it tightly.
Jack can not be released down at the top position	The release valve is not opened enough.	Screw out the unload handle (16) in counter - clockwise direction
Jack can not be pumped up to its rated max. height.	Oil is not enough.	Screw out the screw (10), and add enough hydraulic oil.
The oil has leaked, around the plunger.	Seals are worn out.	Replace worn seals with new ones (8) and (9) (in the spare parts bag).

D

WIR DANKEN IHNEN, DASS SIE SICH FÜR UNSEREN HYDRAULIKHEBER ENTSCIEDEN HABEN. IM INTERESSE DER SICHERHEIT UND DER EINWANDFREIEN FUNKTION DES HEBERS LESEN SIE BITTE VOR DER NUTZUNG DES GERÄTS DIESES HANDBUCH GRÜNDLICH DURCH.

BEMERKUNG: Alle aufgeführten Informationen basieren auf die uns zum Zeitpunkt des Drucks zur Verfügung stehenden Daten. Der Hersteller behält sich das Recht vor, die eigenen Produkte jederzeit, ohne Vorankündigung und ohne irgendwelche Rechtsfolgen verändern zu dürfen. Bitte informieren Sie sich beim Hersteller über die eventuellen Aktualisierungen.

1. Vorbemerkungen

- 1.1 Nur qualifizierte Personen dürfen den Heber betreiben.
- 1.2 Während der Nutzung des Hebers sind alle wichtige Punkte der Betriebsanleitung einzuhalten. Im entgegengesetzten Fall kann während des Gebrauchs des Hebers durch fahrlässiges Verhalten der Bediener verletzt werden oder es können Sachschaden entstehen.
- 1.3 Der Bediener hat vor dem gebrauch den Heber zu kontrollieren und sich zu überzeugen, dass das Gerät sich in einem guten Zustand befindet.
- 1.4 Der Hersteller übernimmt keine Haftung für die Veränderung der mechanischen Eigenschaften des Hebers, wenn diese durch Wartung von Dritten ohne schriftliche Genehmigung des Herstellers verursacht wurde, ausgenommen die Reparatur durch den Hersteller oder seinen Beauftragten.

2. Beschreibung

Lieferumfang: Heber, ein Satz Reserveersatzteile im Beutel und dieses Bedienungshandbuch.

Tragfähigkeit (Tonne)	5 t	10 t	25 t
Hubhöhe (mm)	230	260	273
Mindesthöhe / Gabel (mm)	25	30	58
Mindesthöhe / Kopf (mm)	368	420	505
Betätigungskraft (kg)	38	40	40
Nettogewicht (kg)	25	35	102
Geschwindigkeitsreduzierung	einstellbar	einstellbar	Einstellbar
Betriebstemperaturbereich	-20 °C - +50 °C	-20 °C - +50 °C	-20 °C - +50 °C

3. Transport und Lagerung

3.1 Transport

Der Betätigungshebel (02) dient nur zum betätigen des Hebers. Der Heber darf beim Transport nicht herunterfallen, da dabei der Kolben beschädigt und die Pumpe zerstört werden kann. Deshalb ist der Heber vor dem Transport zu befestigen, um Zusammenstöße mit anderen Gegenständen zu vermeiden.

3.2 Lagerung

Heber im abgesenkten Zustand auf einem trockenen Ort aufbewahren.

4. Montage

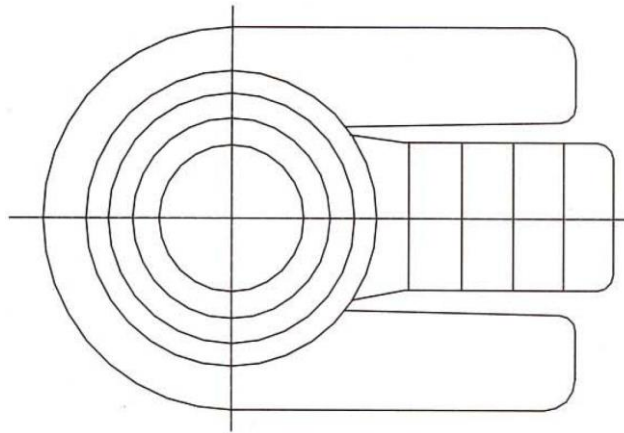
Der Heber ist sehr einfach zu montieren. Die einzige Aufgabe ist, den Betätigungshebel (02) in die Aufnahme (04) zu stecken und in Uhrzeigersinn fest einzuschrauben.

5. Gebrauch

5.1 Nutzungsbedingungen

Der Heber muss während des Gebrauchs auf einem befestigten und stabilen Untergrund – z.B. Stahlbetonboten – stehen, um damit Lasten vertikal heben oder horizontal bewegen zu können. Um über den eingeschränkten Hubbereich des

Hebers Lasten zu heben, können Unterlagen unter dem Heber gelegt werden. Die Hubplatte (43) muss auf der Auflage aufliegen, so kann sie beim Rückzug des Hebers eingeschwenkt werden.



5.2 Betriebsarten

5.2.1 Heben

Die Last muss auf der Hubplatte stabil platziert werden.

Achtung: Die Last darf nicht mit der Spitze der Hubplatte gehoben werden.

Wichtige Bemerkung: Die Last ist beim Heben auf der Hubplatte so zu platzieren, dass sie sich möglichst in der Nähe des Schafts des Hebers befindet, um das Einbiegen der Hubsäule (47) zu vermeiden. Vor dem Heben drehen Sie den unbelasteten Betätigungshebel (16) im Uhrzeigersinn fest zu. Jetzt bewegen Sie den Hebel mehrfach nach unten bzw. nach oben. Im Hydraulikzylinder steigt der Druck und hebt die Last hoch. Die Bewegung des Hebers stoppt sofort, wenn sie den Hebel nicht mehr bewegen.

5.2.2 Absenken

Drehen Sie den Betätigungshebel langsam entgegen dem Uhrzeigersinn aus, so können Sie die Last schrittweise absenken. Mit dem Zudrehen des Hebels kann das Senken sofort gestoppt werden.

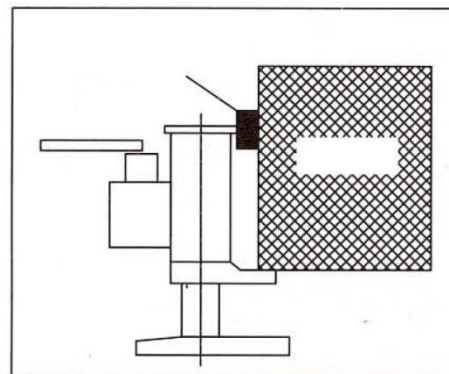
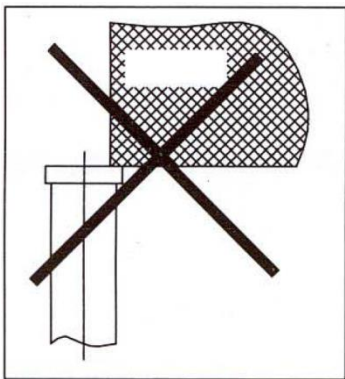
Bemerkung: Im unbelasteten Zustand des Hebers muss zur Verminderung der Höhe (zum Absenken) der Schaft des Hebers heruntergedrückt werden.

Achtung: Abgesehen von der Wartung darf mit Ausnahme des Betätigungshebels kein Bauteil des Hebers demontiert werden.

5.3 Unfallschutz

- 5.3.1 Das Heben von Lasten ist eine gefährliche Arbeit, welche nur vom damit betrauten, ausgebildeten und erfahrenen Personal durchgeführt werden darf.
- 5.3.2 Auf die bereit gehobene Last dürfen keine weiteren Lasten aufgesetzt werden, um eine Überlastung und damit das Herunterfallen der Last zu vermeiden.
- 5.3.3 Die empfohlene maximale Tragfähigkeit darf nie überschritten werden.
- 5.3.4 Von der gehobenen Last sicheren Abstand halten.
- 5.3.5 Den Heber nie benutzen, wenn er modifiziert wurde, beschädigt ist oder sich in einem schlechten Zustand befindet.
- 5.3.6 Wenn Sie die Last mit der Hubplatte heben, muss die Last in der Nähe des Schafts platziert werden, damit die Säule des Hebers nicht durchbiegt. Beachten Sie die Skizze.
- 5.3.7 Überzeugen Sie sich, dass auf dem Boden alle Abstützpunkte fest und stabil sind, inbegriffen auch den Bodenbelag, Deckenlast usw. Alle Hubvorgänge dürfen nur auf

- ebener Fläche durchgeführt werden.
- 5.3.8 Die stabile Lage der Last muss während dem gesamten Hubvorgang sichergestellt werden, damit die Last nicht umkippen oder ausrutschen kann. Vor dem Heben sind alle Aggregate zu befestigen.
- 5.3.9 Betätigen Sie nie den Heber, wenn auf der Last Menschen stehen.
- 5.3.10 Benutzen Sie nie die vordere Spitze der Hubplatte zum Heben. Die Hubplatte muss voll aufliegen, der Schwerpunkt der Last muss sich möglichst nahe zum Schaft befinden.
- 5.3.11 Drehen Sie nie, unter keinen Umständen an der Verstelle (18); sonst könnte die Last herunterfallen und Unfall verursachen. Diese Einrichtungen (10, 11, 18, 19, 20, 21) dienen dem Schutz gegen Überlastung.
- 5.3.12 Benutzen Sie nie den Rand des Hubkopfs zum Heben. Die Last muss die auf dem Bild schwarz gefärbte Fläche berühren.



- 5.4.3 Der Bediener muss darauf achten, dass er zum Heben von schwereren Lasten ein anderes Hebezeug benutzt. Achten Sie auf die Verschiebung des Schwerpunkts beim Heben oder Senken. Die Tragfähigkeit des Hebers muss stets größer sein als die Last.
- 5.4.4 Der Besitzer des Hebers hat dafür zu sorgen, dass die Sicherheitsbeschilderung entsprechend befestigt ist und dass diese erneuert werden, wenn sie schwer lesbar sind.
- 5.4.5 Dieses Handbuch kann nicht alle Situationen erfassen; bitte verfahren Sie sorgfältig bei allen Arbeiten.

6. Wartung

6.1 Routinekontrolle

- 6.1.1 Vor dem Gebrauch kontrollieren Sie das Gerät und überzeugen Sie sich darüber, dass:
- (1) alle Anschläge und Schrauben des Hebers fest angezogen sind,
 - (2) kein Öl aus der Pumpe des Hebers austritt,
 - (3) keine Risse oder Formänderungen auf dem Pumpengehäuse, auf der Hubplatte und auf deren Auflage zu sehen sind,
 - (4) die Pumpe unbelastet ordnungsgemäß funktioniert.
- 6.1.2 Insofern der Heber oft benutzt wird, sind die Prüfperioden zu kürzen und dabei sind die folgenden Schwerpunkte zu setzen:
- (1) Alle Anschläge, Schrauben und Mütter des Hebers müssen fest angezogen sein, bei Bedarf nachziehen.
 - (2) Betätigen Sie im belasteten Zustand den Heber so lange, bis sich das Druckbegrenzungsventil öffnet. Es darf kein Öl austreten (Ölfilme auf der Kolbenfläche und auf dem Ventilschaft sind jedoch normal). Lassen Sie den Druck aus der Pumpe und prüfen Sie, ob die Schaft glatt und gerade ist, keine Beschädigungen oder Risse aufweist. Wenn der Kolbenschaft beschädigt ist, muss sie schnellstens ersetzt werden.
 - (3) Kontrollieren Sie, ob die Senkbewegung der Last fließend ist, ob sie nicht sprunghaft ist (kleine Schwingungen sind jedoch normal).
 - (4) Prüfen Sie sorgfältig alle sichtbare Teile des Hebers, inbegriffen:

das Pumpengehäuse: auf Formänderung, Risse und Beschädigung;
 der Betätigungshebel der Pumpe: auf Formänderung, ob der Spalt bei den einzelnen Kolben nicht zu groß ist; wenn ja, muss der Kolben ersetzt werden.
 die Hubplatte: auf Formänderung, Risse.
 der Basiskörper: auf Formänderung, Risse.

7. Ölfüllung

Insofern der Heber nicht bis zur Nennhöhe gehoben werden kann, muss der Öltank aufgefüllt werden. Es ist ein Hydrauliköl der Qualität ISO VG22 oder gleichwertig zu verwenden. Das Mischen von verschiedenen Ölqualitäten ist verboten!

8. Fehlersuche

Fehler	Mögliche Ursache	Beseitigung
Der Heber kann nicht richtig gehoben werden.	Druckminderungsventil schließt nicht richtig.	1. Den unbelasteten Heber (16) im Uhrzeigersinn voll einschrauben. 2. Schraube (37) lösen, um die Pumpe zu entlüften, dann wieder fest zuschrauben.
Der Heber kann aus der obersten Position nicht abgesenkt werden.	Druckminderungsventil öffnet nicht richtig.	Den unbelasteten Heber (16) entgegen dem Uhrzeigersinn voll lösen.
Der Heber kann nicht bis zur maximalen Hubhöhe gehoben werden.	Zu wenig Öl.	Schraube (10) lösen und genügend Hydrauliköl nachfüllen.
Öl tritt um den Kolben heraus.	Dichtungen defekt.	Verschlissene Dichtungen (8) und (9) ersetzen (Reserveteile).

MERCI D'AVOIR CHOISI NOTRE APPAREIL ELEVATEUR HYDRAULIQUE. POUR DES RAISONS DE SECURITE ET POUR UNE UTILISATION CORRECTE VEUILLEZ LIRE S.V.P. LE MODE D'EMPLOI AVANT L'UTILISATION DE LA MACHINE.

REMARQUE: Les informations ici contenues ont pour origine les données disponibles au moment de l'impression de cette publication. Le fabricant se réserve le droit de modifier ses produits en tout temps, sans avertissement préalable et déclinant toute responsabilité légale. Pour des éventuels mis à jour veuillez vous adresser au fabricant.

12. 1. Avertissement préalable

- 1.1 Cet appareil ne peut être manipulé que par une personne qualifiée.
- 1.2 Pendant l'usage de cet appareil toutes les dispositions essentielles contenues dans ce manuel doivent être respectées ; dans le cas contraire l'opérateur peut subir des dommages corporels et il peut y avoir des dégâts matériels également.
- 1.3 L'opérateur doit vérifier l'état de l'appareil élévateur avant son utilisation, et il doit s'assurer qu'il est en bon état.
- 1.4 Le fabricant d'origine ne peut pas être tenu comme responsable pour des changements des caractéristiques de l'appareil élévateur au cas où celui-ci aurait été l'objet d'un entretien par une partie tierce, sans l'autorisation écrite du fabricant, sauf si c'est le fabricant ou son mandataire qui a effectué la réparation.

13. 2. Description

Le contenu de ce paquet : un vérin, un set de pièces détachées dans un sac, et ce manuel.

Capacité (tonnes)	5 tonnes	10 tonnes	25 tonnes
Hauteur d'élévation (mm)	230	260	273
Hauteur minimum/cran (mm)	25	30	58
Hauteur minimum/tête (mm)	368	420	505
Charge sur le bras opérateur (kg)	38	40	40
Poids net (appr.)	25	35	102
Vitesse réduite	réglable	réglable	réglable
Températures d'utilisation	-20 °C - +50 °C	-20 °C - +50 °C	-20 °C - +50 °C

14. 3. Transport et stockage

14.1. 3.1 Transport

Le bras opérateur (02) ne sert qu'à la manipulation de l'appareil. Il est interdit de le laisser tomber ou de le jeter pendant le transport de l'appareil, car son piston peut subir des déformations et la pompe peut être endommagée. Pour cette raison le vérin doit être fixé avant le transport, ce qui évitera qu'il heurte d'autres objets.

14.2.

14.3. 3.2 Stockage

L'appareil élévateur en position basse doit être stocké dans un endroit sec.

15. 4. L'assemblage

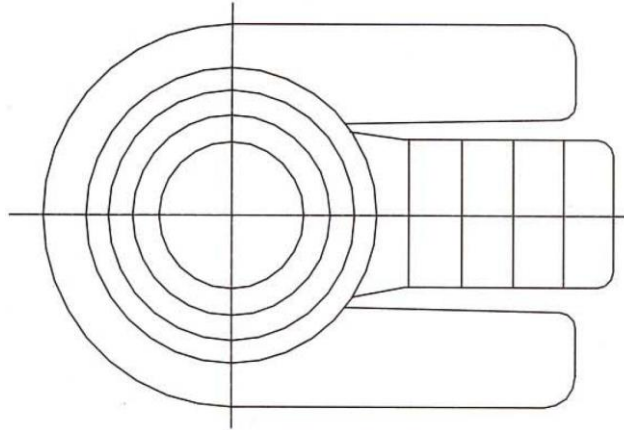
L'assemblage de l'appareil élévateur est très simple. La seule tâche à accomplir consiste à insérer le bras opérateur (02) dans son socle (04), et de le fixer bien, en le vissant dans le sens de l'aiguille d'une montre.

16. 5. Utilisation

16.1. 5.1 Les conditions d'utilisation

Pendant son usage pour élever une charge en direction verticale et pour la déplacer en direction horizontale, l'appareil élévateur doit être posé sur une surface fixe et solide - par exemple sur un plancher en béton armé. Afin de pouvoir élever une charge dans la plage limitée du rayon d'action de l'appareil on peut poser des cales sous ses pieds. La planche élévatrice (43) doit être posée sur la base, que l'on peut

ainsi rabattre après le retrait de l'appareil élévateur.



5.2 Mode de fonctionnement

5.2.1 Elévation

La charge doit être placée sur la planche élévatrice dans une position stable.

Attention : Il est interdit d'élever une charge posée à l'extrémité de la planche élévatrice.

Remarque importante : Lors de l'élévation d'une charge celle-ci doit être placée sur la planche élévatrice qu'elle soit le plus proche du centre de l'appareil élévateur, ceci afin d'éviter une inflexion de la colonne élévatrice (47).

Avant de procéder à l'élévation, le bras opérateur (16) sans charge doit être fixé bien dans sa position en le vissant dans le sens de l'aiguille d'une montre. Puis, en actionnant le bras avec des mouvements répétitifs vers le haut et vers le bas, la pression sera augmentée dans le cylindre, et la charge sera élevée. En arrêtant la manipulation du bras, l'action d'élévation s'arrêtera immédiatement.

5.2.2 L'abaissement

En dévissant lentement le bras élévateur dans le sens contraire de l'aiguille d'une montre la charge peut être abaissée graduellement. En revissant le bras élévateur dans sa position fixe, l'abaissement de la charge peut être immédiatement arrêté.

Remarque : Au cas où l'appareil élévateur serait sans charge, la colonne centrale de l'appareil doit être poussée pour diminuer sa hauteur.

Attention : Sauf en cas d'entretien et mis à part le bras opérateur, aucune pièce de l'appareil ne peut être démontée.

5.3 Précautions

5.3.1 L'élévation de la charge est une opération dangereuse ; seul une personne désignée, formée et expérimentée peut s'en charger.

5.3.2 Afin de prévenir des chutes, il est interdit de poser une charge supplémentaire sur une charge déjà posée.

5.3.3 La hauteur d'élévation maximum indiquée ne doit jamais être dépassée.

5.3.4 Une distance de sécurité appropriée doit être respectée dans le périmètre de la charge élevée.

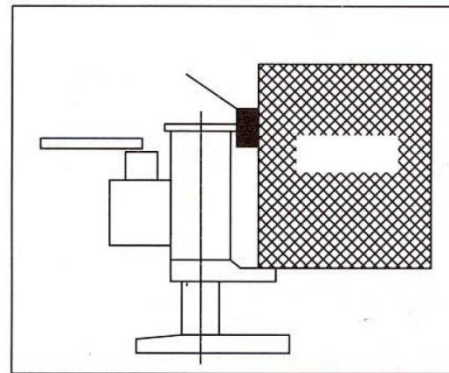
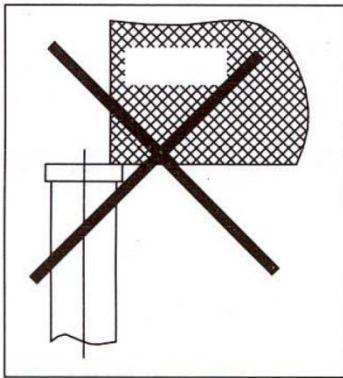
5.3.5 Ne jamais utiliser un appareil élévateur qui aura subi des transformations, qui est en panne ou en mauvais état.

5.3.6 Au cas où la charge serait élevée avec une planche élévatrice, la charge doit être placée près de la colonne centrale pour éviter une inclinaison de la colonne. Consulter de nouveau le schéma.

5.3.7 Assurez-vous que tous les points de support sur le plancher sont bien fixes et stables, y

compris le plancher-même, la charge, etc. Toutes les opérations doivent être effectuées sur une surface lisse.

- 5.3.8 Il faut assurer la position stable de la charge élevée pendant toute l'opération d'élévation, afin d'éviter qu'elle bascule ou qu'elle glisse. Avant l'opération d'élévation chaque appareil doit être bien fixé.
- 5.3.9 Ne jamais faire fonctionner l'appareil élévateur au cas où des personnes se trouveraient sur la charge à élever.
- 5.3.10 Ne jamais utiliser l'extrémité avant de la planche élévatrice pour élever des charges. La planche élévatrice doit être fixée bien sur sa base, le point de gravité de la charge doit se trouver le plus près possible du point de fixation centrale de la planche élévatrice.
- 5.3.11 Ne jamais visser, sous aucun prétexte, la vis de réglage (18) ; dans le cas contraire l'accident qui peut arriver le plus souvent c'est que la charge va tomber. Ces appareils (10, 11, 18, 19, 20, 21) sont prévus pour une protection contre une surcharge.
- 5.3.12 Ne jamais utiliser la partie latérale de la tête élévatrice pour élever une charge. La charge doit être en contact avec la surface désignée sur la figure par des contours noirs.



- 5.4.3 L'opérateur doit veiller à utiliser d'autres vérins pour l'élévation de charges plus importantes. Il faut veiller au déplacement du point de gravité lors de l'élévation ou de l'abaissement des charges. La capacité d'élévation de l'appareil élévateur doit dépasser le poids de la charge à élever.
- 5.4.4 Le propriétaire de l'appareil élévateur doit s'assurer que les étiquettes de sécurité seraient posées à des endroits appropriés et qu'elles soient remplacées au cas où elles deviendraient illisibles.
- 5.4.5 Ce manuel ne peut traiter de toutes les situations ; nous vous prions donc de procéder avec précaution lors de chaque intervention.

6. Entretien

6.1 Entretien de routine

- 6.1.1 Faites un contrôle avant l'utilisation et vérifiez :
 - (1) que chaque butée et vis de l'appareil élévateur soit bien fixe et bien vissée,
 - (2) qu'il n'y a pas de fuite d'huile à partir de la pompe de l'appareil,
 - (3) qu'il n'y a pas de fissure ou de changement de forme dans le corps de la pompe, sur la planche élévatrice ou sa base,
 - (4) que sans être chargée, la pompe fonctionne normalement.
- 6.1.2 Au cas où l'appareil élévateur serait utilisé fréquemment, les périodes de contrôle doivent être plus fréquentes, et les contrôles doivent être concentrés sur les points de contrôles suivants :

- (1) Chaque butée, vis et écrou de l'appareil élévateur doit être bien serré, resserrez si besoin.
- (2) Si l'appareil est sous charge, faites fonctionner la pompe jusqu'à ce que la valve de décompression ne s'ouvre. Il ne peut pas y avoir de fuite d'huile (par contre une tâche d'huile sur la surface de la colonne ou sur la fermeture de la valve sont des événements ordinaires). Dépressurisez la pompe et vérifiez que la colonne est lisse et perpendiculaire, qu'il n'y a pas de traces de chocs ou de fissures. Si vous trouvez n'importe quel dégât sur la colonne, celle-ci doit être remplacée.
- (3) Pendant l'abaissement de la charge l'opérateur doit vérifier que le mouvement de descente est permanent, qu'il n'est pas bloqué (par contre une petite vibration est un événement normal).
- (4) Vérifiez avec soins toutes les pièces extérieures de l'appareil élévateur, y compris :
le corps de la pompe : n'y a-t-il pas de déformations, de fissures, de traces de chocs ;
le bras opérateur de la pompe : n'y a-t-il pas de déformation, d'une fente trop grande entre les pistons ; si oui, le piston ancien doit être remplacé.
Planche élévatrice : n'y a-t-il pas de déformations et de fissures
Base : n'y a-t-il pas de déformations et de fissures.

7. Ajouter de l'huile

Au cas où l'appareil élévateur ne fonctionnerait pas jusqu'à sa hauteur nominale maximale, de l'huile hydraulique doit être ajoutée dans son récipient d'huile. L'huile hydraulique à utiliser doit être de qualité ISO VG22, ou équivalent. Il est interdit de mélanger des liquides de qualités différentes !

8. Conseils de dépannage

Symptôme	Cause possible	Dépannage
L'appareil n'atteint pas la hauteur souhaitée.	La valve de décompression ne ferme pas.	1. Vissez le bras (16) en état sans charge dans le sens de l'aiguille d'une montre. 2. Desserrez la vis (37) pour purger la pompe, puis resserrez-la bien.
L'appareil ne descend pas de sa position en hauteur.	La valve de décompression ne s'ouvre pas suffisamment.	Dévissez le bras (16) en état sans charge dans le sens contraire de l'aiguille d'une montre.
L'appareil ne peut pas être élevé jusqu'à sa hauteur nominale max	Pas assez d'huile	Dévissez la vis (10) et ajoutez de l'huile hydraulique en quantité suffisante.
Fuite d'huile près du piston	Les joints sont usés.	Remplacez les joints usés avec des neufs (8) et (9), vous les trouverez parmi les pièces de rechanges).

VI RINGRAZIAMO PER AVER SCELTO IL NOSTRO ELEVATORE IDRAULICO. PER LA SICUREZZA E USO CORRETTO, PRIMA DELL'USO, SI PREGA DI LEGGERE ATTENTAMENTE IL MANUALE.

NOTA BENE: Tutte le informazioni qui riportate si basano sui dati a disposizione alla data di stampa. La fabbrica si riserva il diritto di modificare i propri prodotti in qualsiasi tempo senza preavvisi e conseguenze legali. Si prega di informarsi sugli eventuali aggiornamenti presso la fabbrica.

1. Avvertenze preliminari

- 1.1 Questo elevatore può essere fatto funzionare solo da un addetto qualificato.
- 1.2 Durante l'uso di questo elevatore vanno rispettati tutti i punti cruciali riportati in questo manuale; altrimenti nel corso dell'uso dell'elevatore, per negligenza, l'operatore può ferirsi o, possono verificarsi dei danni materiali.
- 1.3 Prima dell'uso, l'operatore deve controllare l'elevatore ed assicurarsi che essa sia in buone condizioni.
- 1.4 Il Costruttore originario declina ogni responsabilità per modifiche delle caratteristiche meccaniche dell'elevatore se derivanti da manutenzioni eseguite da terzi senza un permesso scritto da parte del costruttore, salvo le riparazioni eseguite dal costruttore o dal suo incaricato.

2. Descrizione

Questo pacco contiene: un elevatore, una borsa contenente un kit di ricambi e questo manuale.

Portata (tonnellate)	5 tonnellate	10 tonnellate	25 tonnellate
Altezza di sollevamento (mm)	230	260	273
Altezza minima/dente (mm)	25	30	58
Altezza minima /testa(mm)	368	420	505
Forza che agisce sulla leva comando (kg)	38	40	40
Peso netto (kb)	25	35	102
Velocità ridotta	regolabile	regolabile	regolabile
Campo temperatura esercizio	-20 °C - +50 °C	-20 °C - +50 °C	-20 °C - +50 °C

3. Trasporto e stoccaggio

3.1 Trasporto

La leva comando (02) serve solo per far funzionare l'elevatore. Durante il trasporto dell'elevatore evitare le cadute o gettate, poiché il suo pistone potrebbe deteriorarsi e la pompa potrebbe rovinare. Perciò l'elevatore, prima del trasporto, va fissato, per evitare gli urti con altri oggetti.

3.2 Stoccaggio

L'elevatore, in posizione abbassata, va tenuto in un luogo asciutto.

4. Accessori

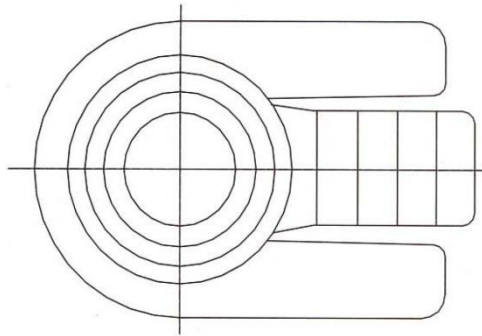
L'elevatore ha un accessorio molto semplice. L'unica cosa da fare è che la leva di comando (02) va inserita nell'attacco (04), e avvitarla, in senso orario, completamente.

5. Uso

5.1 Condizioni dell'uso

Durante l'uso, per sollevamento perpendicolare o movimentazione orizzontale del peso, l'elevatore va posto su una superficie fissa e solida, per es. su un pavimento in cemento armato. Per sollevare pesi in questo stretto campo di funzionamento

dell'elevatore, si possono mettere sostegni di base sotto il suo piede. Lo strumento per il sollevamento (43) va posizionato sul basamento, così esso può essere ripiegato nel ritirare l'elevatore.



5.2 Modi di funzionamento

5.2.1 Sollevamento

Il peso da sollevare va sistemato stabile sullo strumento per il sollevamento.

Attenzione: Non si può sollevare pesi con le estremità dello strumento per il sollevamento.

Nota importante: Nel sollevare un peso, il peso va sistemato sullo strumento per il sollevamento in modo tale che esso si trovi il più vicino possibile al corpo dell'elevatore, per evitare la piegatura della colonna per il sollevamento (47).

Prima del sollevamento, a vuoto, la leva di comando (16) va avvitata, in senso orario, completamente. Poi con una ripetuta successione di spostamenti su e giù della leva, la pressione nel cilindro aumenta, e solleva il peso. Finiti i spostamenti della leva, il movimento di sollevamento si blocca subito.

5.2.2 Abbassamento

Svitando lentamente, in senso antiorario, la leva di comando, si può abbassare gradualmente il peso. Riavvitando la leva di comando, si blocca subito l'abbassamento del peso.

Nota bene: Per abbassare l'altezza, ad elevatore vuoto, va premuto verso il basso il corpo dell'elevatore.

Attenzione: Se l'elevatore non è sottoposto a manutenzioni, non si può smontarne alcun componente, eccetto la leva di comando.

5.3 Misure precauzionali

5.3.1 Il sollevamento di un peso è un'operazione pericolosa; lo può eseguire solo il personale addetto che è stato addestrato e che ha esperienza.

5.3.2 Per evitare cadute, sul peso sollevato non si possono caricare altri pesi.

5.3.3 Non è permesso mai superare la portata massima consigliata.

5.3.4 Ci si deve mantenere a debita distanza di sicurezza dal peso sollevato.

5.3.5 Non usare mai elevatori che sono manomesse, rovinate o in cattive condizioni.

5.3.6 Se sollevate il peso con lo strumento per il sollevamento, il peso va sistemato vicino al corpo dell'elevatore, per evitare la piegatura della colonna dell'elevatore. Controllare di nuovo il disegno.

5.3.7 Assicurarsi che tutti i punti d'appoggio sul suolo siano solidi e stabili, compreso il pavimento, carico ecc. Ogni operazione deve essere effettuata solo su superfici piane.

5.3.8 Assicurare la posizione stabile del peso sollevato durante tutte le operazioni di

sollevamento, per evitare ribaltamenti o scivolate. Prima del sollevamento tutti gli apparecchi vanno fissati.

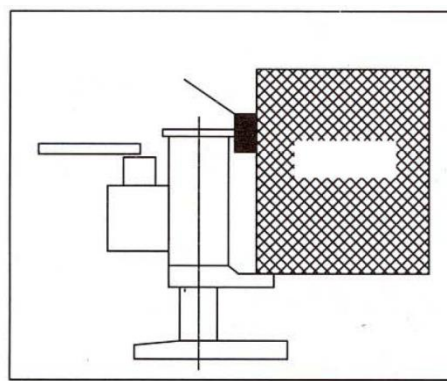
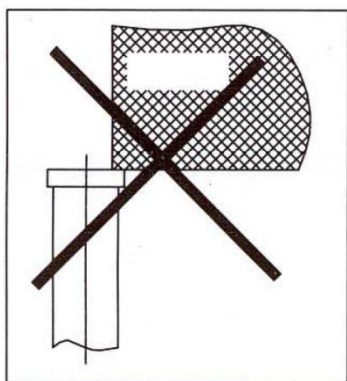
5.3.9 Non far funzionare mai l'elevatore se sul peso da sollevare stanno delle persone.

5.3.10 Non usare mai, per sollevare, i punti estremi anteriori dello strumento per il sollevamento.

Lo strumento per il sollevamento deve essere sistemato pienamente sul suo basamento, il centro di gravità del carico deve essere il più vicino possibile ai punti interni dello strumento per il sollevamento.

5.3.11 Non girare mai la vite regolabile (18) in nessuna circostanza; altrimenti l'infortunio caratteristico che potrà verificarsi è che il peso cascherà. Questi apparecchi (10, 11, 18, 19, 20, 21) servono per la protezione contro sovraccarico.

5.3.12 Non usare mai il bordo della testa dell'elevatore per sollevare pesi. Il peso deve essere a contatto con la superficie contrassegnata col nero nella figura di sotto.



5.4.3 L'operatore deve far attenzione che, per sollevare carichi pesanti, usi un altro elevatore. Fare attenzione allo spostamento del centro di gravità durante il sollevamento o abbassamento del peso. La portata dell'elevatore deve essere superiore al peso sollevato.

5.4.4 Il proprietario dell'elevatore deve darsi cura che le targhette relative alle norme di sicurezza siano attaccate sui posti dovuti, e vanno cambiate se diventano difficilmente leggibili.

5.4.5 Questo manuale non può trattare ogni situazione; si prega di agire, ad ogni passo, con prudenza.

6. Manutenzioni

16.2. 6.1 Controlli ordinari

6.1.1 Prima dell'uso, eseguire controlli, ed assicurarsi che:

- (1) tutte le battute e le viti dell'elevatore siano serrate completamente,
- (2) non ci sia una perdita dell'olio dalla pompa dell'elevatore,
- (3) non ci siano fessure o deformazioni sulla camera della pompa, sullo strumento per il sollevamento e sul suo basamento,
- (4) se la pompa, senza essere caricata, funziona a regola d'arte.

6.1.2 Se l'elevatore viene usato spesso, i periodi di controllo vanno ravvicinati, concentrandosi sui seguenti punti di controllo:

- (1) Tutte le battute, viti e dadi siano serrati bene, e chiusi di nuovo se necessario.
- (2) Se l'elevatore è sotto carico, far funzionare la pompa finché non si apra la valvola riduttrice di pressione. Non può esserci una perdita di olio (però uno schizzo d'olio sulla superficie della colonna o sull'asta della valvola è un fenomeno normale). Eliminare la pressione nella pompa e controllare se la colonna è liscia e perpendicolare, e che non ci siano tracce di urti o fessure sulla colonna stessa. Nel caso in cui troviate qualsiasi danneggiamento sulla colonna, sostituirla in tempo.
- (3) Durante l'abbassamento del peso, l'operatore deve controllare se il movimento d'abbassamento è continuo, o se cala a sbalzi (però piccole vibrazioni sono un fenomeno normale).

- (4) Controllare con cura tutti componenti esteriori dell'elevatore, compresi:
 la camera della pompa: se ci sono delle deformazioni, fessure e tracce di urti;
 la leva di comando della pompa: se ci sono delle deformazioni, o se c'è troppo spazio intorno ai pistoni; nel caso che ci sia, sostituire il vecchio pistone con un nuovo.
 Strumento per il sollevamento: se ci sono delle deformazioni, fessure
 Basamento: se ci sono delle deformazioni, fessure.

7. Riempimento olio

Qualora non si potesse sollevare l'elevatore fino all'altezza nominale, riempire olio idraulico nel serbatoio olio. L'olio idraulico da utilizzare sia di qualità ISO VG22 o di qualità equivalente. È vietato mischiare liquidi di diversa qualità!

8. Analisi possibili guasti

Difetto riscontrato	Possibile causa	Rimedi
L'elevatore non può essere sollevato nel modo voluto.	Non chiude la valvola riduttrice di pressione.	1. Avvitare la leva di comando a vuoto (16), in senso orario, completamente. 2. Allentare la vite (37) per eliminare l'aria nella pompa, poi riavvitarla bene.
L'elevatore non può essere abbassato dalla posizione superiore.	La valvola riduttrice di pressione non si apre sufficientemente.	Svitare, in senso antiorario, la leva di comando a vuoto (16).
L'elevatore non può essere sollevato fino all'altezza massima nominale.	Non c'è abbastanza olio.	Svitare la vite (10) e riempire sufficientemente olio idraulico.
C'è una perdita di olio intorno al pistone	Le guarnizioni sono consumate.	Sostituire le guarnizioni consumate con quelle nuove (8) e (9) (si trovano tra i ricambi).

Dichiarazione di conformità

La sottoscritta REMA HOLLAND BV assumendosi la responsabilità esclusiva, dichiara con la presente che i prodotti forniti dalla società ai quali si riferisce questa dichiarazione, sono conformi con la normativa 2006/42/EG, e igualmente as 89/392/EG, 91/368/EG, 93/44/EG e 93/68/EG.

Normativa EN 292,1-2.

AGRADECEMOS QUE HAYA SELECCIONADO NUESTRO ELEVADOR HIDRÁULICO. EN INTERÉS DE SU SEGURIDAD Y DEL CORRECTO FUNCIONAMIENTO ROGAMOS QUE LEA ATENTAMENTE ESTE MANUAL ANTES DEL USO.

NOTA: Todas las informaciones aquí comunicadas se basan en los datos a disposición en la fecha de la impresión. El fabricante se mantiene el derecho de modificar sus productos en cualquier momento sin consecuencias penales. Rogamos contactar el fabricante para interesarse referente a cualquier renovación.

17. 1. Notificación previa

- 1.1 Este elevador solo puede ser operado por personal calificado.
- 1.2 Durante el uso del presente elevador se deberán mantener todos los puntos importantes descritos en el manual; en caso contrario, durante la operación del elevador, debido a falta de atención el operador puede sufrir lesiones, o pueden causarse daños.
- 1.3 Antes de uso el operador debe controlar el elevador y debe asegurarse de que la misma se encuentra en optimo estado.
- 1.4 El fabricante original no se hará cargo de responsabilidad por las variaciones de las cualidades mecánicas del elevador, si ello fue causado por mantenimiento efectuado por tercera persona no autorizada, excepto las reparaciones efectuadas por el fabricante o su encargado.

18. 2. Descripción

El contenido de este paquete es: un elevador, un juego de piezas de repuesto en bolsa y el presente manual.

Carga permitida (tonelada)	5 toneladas	10 toneladas	25 toneladas
Altura de elevación (mm)	230	260	273
Altura mínima / diente (mm)	25	30	58
Altura mínima / cabezal (mm)	368	420	505
Fuerza sobre la palanca de funcionamiento (kg)	38	40	40
Volumen nettó (aprox.)	25	35	102
Velocidad disminuida	regulable	regulable	Regulable
Franja de temperatura de funcionamiento	-20 °C - +50 °C	-20 °C - +50 °C	-20 °C - +50 °C

19. 3. Transporte y almacenamiento

19.1. 3.1 Transporte

La palanca de funcionamiento (02) solo sirve el funcionamiento de elevación. Durante el transporte del elevador no se debe dejar caer, ni echarlo porque el pistón del mismo puede dañarse y la bomba se averiará. Por ello el elevador, antes de transportarlo, debe ser fijado, para evitar su choque con otros objetos.

19.2. 3.2 Almacenamiento

El elevador debe almacenarse en posición baja, en un lugar seco.

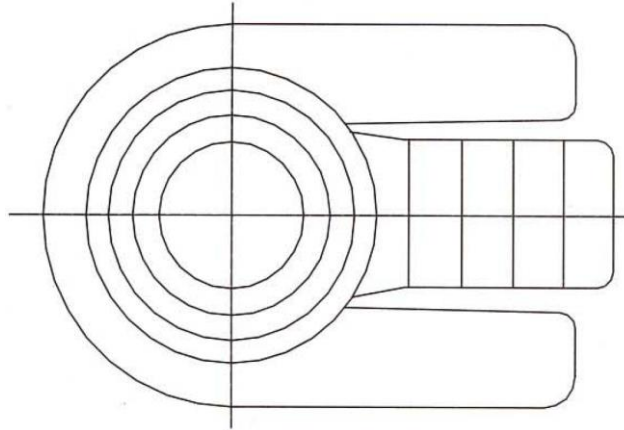
20. 4. Montaje

El montaje del elevador es muy simple. La única tarea a realizar es la de colocar la palanca de funcionamiento (02) en su ranura (04) y atornillarlo hasta el tope en sentido contrario al reloj.

21. 5. Uso

21.1. 5.1 Condiciones de uso

Para mover cargas en sentido vertical u horizontal el elevador durante el uso debe colocarse en superficie sólida y fijado -por ejemplo sobre solera de concreto tensado. Para poder elevar las cargas se pueden colocar calzos bajo los pies, en medida limitada. La lámina de elevación (43) debe colocarse sobre la base, la cual así podrá doblarse al retroceder el elevador.



21.2. 5.2 Modos de funcionamiento

5.2.1 Elevación

La carga a elevar debe colocarse en forma estable sobre la lámina de elevación.

Atención: No se pueden elevar cargas con el fin de la lámina de elevación.

Nota importante: Para la elevación las cargas se deben colocar de manera que la misma esté lo más próximo posible al cuerpo del elevador, en interés de evitar que la columna de elevación (47) se doble.

Antes de iniciar la elevación la palanca de elevación (16) sin carga deberá ser atornillada hasta el tope, en sentido del reloj.

Después de ello, con el accionamiento repetido de la palanca en el pistón la presión aumentará y elevará la carga. El movimiento de elevación cesa de inmediato al parar el movimiento de la palanca.

5.2.2 Bajada

Desatornillando paulatinamente en sentido contrario del reloj, la palanca de elevación la carga podrá bajarse paso a paso. Volviendo atornillar la palanca la bajada de la carga podrá interrumpirse de inmediato.

Nota: Para disminuir la altura del elevador en estado libre de carga, se deberá empujar hacia abajo el cuerpo del elevador.

Atención: Si el elevador no está bajo mantenimiento, a excepción de la palanca de funcionamiento, ningunas de sus piezas pueden ser desmontadas.

21.3. 5.3 Medidas de seguridad

5.3.1 La elevación de cargas es una operación peligrosa; solo puede ser ejecutado por personal denominado, entrenado para ello y con suficiente experiencia.

5.3.2 En interés de evitar de que la carga se caiga está prohibido colocar nuevas cargas sobre la carga elevada.

5.3.3 Nunca se deberá sobrepasar la capacidad máxima de elevación.

5.3.4 Se deberá mantener la distancia de seguridad adecuada de la carga elevada.

5.3.5 Nunca use elevador en la cual se hayan realizado modificaciones, o en estado averiado o deteriorado.

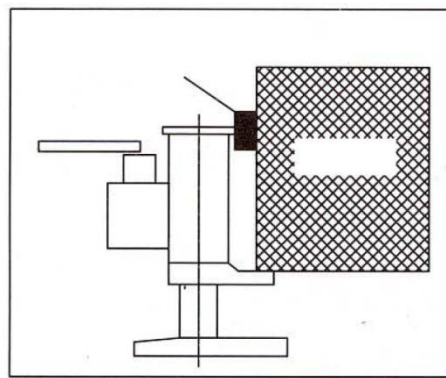
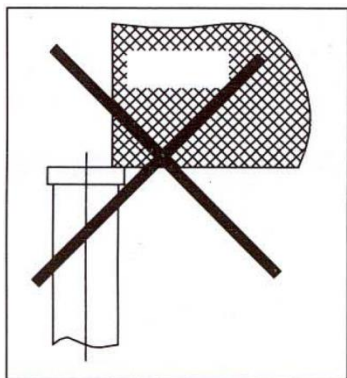
5.3.6 Si la carga es elevada con lámina de elevación manténgase cerca del cuerpo del elevador, para velar de que la misma no se doble. Controle nuevamente el plano.

5.3.7 Asegúrese de que todos los puntos de apoyo sobre la tierra sean sólidos y estables, incluyendo el piso, la carga, etc. Todas las operaciones deberán realizarse en superficies planas.

5.3.8 Se debe asegurar la posición estable de la carga elevada durante toda la operación de elevación, en interés de evitar la caída o desliz del mismo. Antes de la elevación todos los aparatos deberán ser fijados.

5.3.9 Nunca haga funcionar el elevador si sobre la carga se encuentran personas.

- 5.3.10 Nunca use para elevación la punta de la lámina de elevación. Deberá colocarse en toda la superficie de la lámina de elevación, estando el punto de equilibrio lo más cerca posible al brazo de la lámina de elevación.
- 5.3.11 Nunca accione el tornillo de regulación (18), bajo ninguna condición. En caso contrario el accidente característico suele ser la caída de la carga. Estos aparatos (10, 11, 18, 19, 20, 21) sirven la protección contra las sobrecargas.
- 5.3.12 Nunca use el lateral del cabezal de elevación para elevar cargas. La carga deberá ubicarse en la superficie sombreada en negro, según figura a continuación.



- 5.4.3 El operador deberá atender que para elevar cargas pesadas use otro elevador. Deberá cuidar el cambio de punto de equilibrio durante la elevación o bajada de las cargas. La capacidad de carga del elevador deberá ser superior a la carga elevada.
- 5.4.4 EL propietario del elevador deberá preocuparse por fijar las etiquetas referentes a las prescripciones de seguridad en su debido lugar y de cambiarlas al no ser leíbles.
- 5.4.5 Este manual no puede contemplar todas las situaciones, por lo cual rogamus sea precavido ante cualquier paso.

22. 6. Mantenimiento

22.1. 6.1 Control de rutina.

6.1.1 Antes de uso realice el control y asegúrese de que:

- (1) todos los topes y tornillos del elevador están fijos,
- (2) no hay escape de lubricante de la bomba del elevador,
- (3) no hay rajaduras, ni deformaciones en la caja de la bomba, en la lámina de elevación ni en la base de las mismas,
- (4) la bomba funciona correctamente, libre de carga.

6.1.2 Si el elevador es usado con frecuencia, los períodos de control deberán ser acortados, y se deberá poner énfasis en los siguientes puntos de control:

- (1) En el elevador todos los topes, tornillos y tuercas estén fijados y corregidos si es necesario.
- (2) Si el elevador está bajo carga, haga funcionar la bomba hasta tanto la válvula de escape de sobre presión se abra. No puede haber escape de lubricante (sin embargo, la mancha de aceite que se observa en la superficie de la columna o en el pie de válvula es un fenómeno normal). Haga escapar la presión de la bomba y controle de que la columna sea liso y vertical, y que no tenga rastros de golpes o rajaduras. Si encuentra alguna avería en la columna, en tiempo debe cambiarse.
- (3) Durante la bajada de carga el operador deberá controlar de que el movimiento de bajada sea continuo, sin interrupciones (sin embargo, pequeña resonancia es un fenómeno normal).
- (4) Revise con esmero todas las piezas externas del elevador, incluyendo:
La caja de la bomba: si se ha deformado o si tiene rajadura o rastros de golpes;
La palanca de funcionamiento de la bomba: si se ha deformado, de que si es demasiado grande la rendija en alguno de los pistones; en caso positivo deberá sustituir el pistón antiguo por uno nuevo.

La lámina de elevación: si se ha deformado o rajado.
Base: si se ha deformado o rajado.

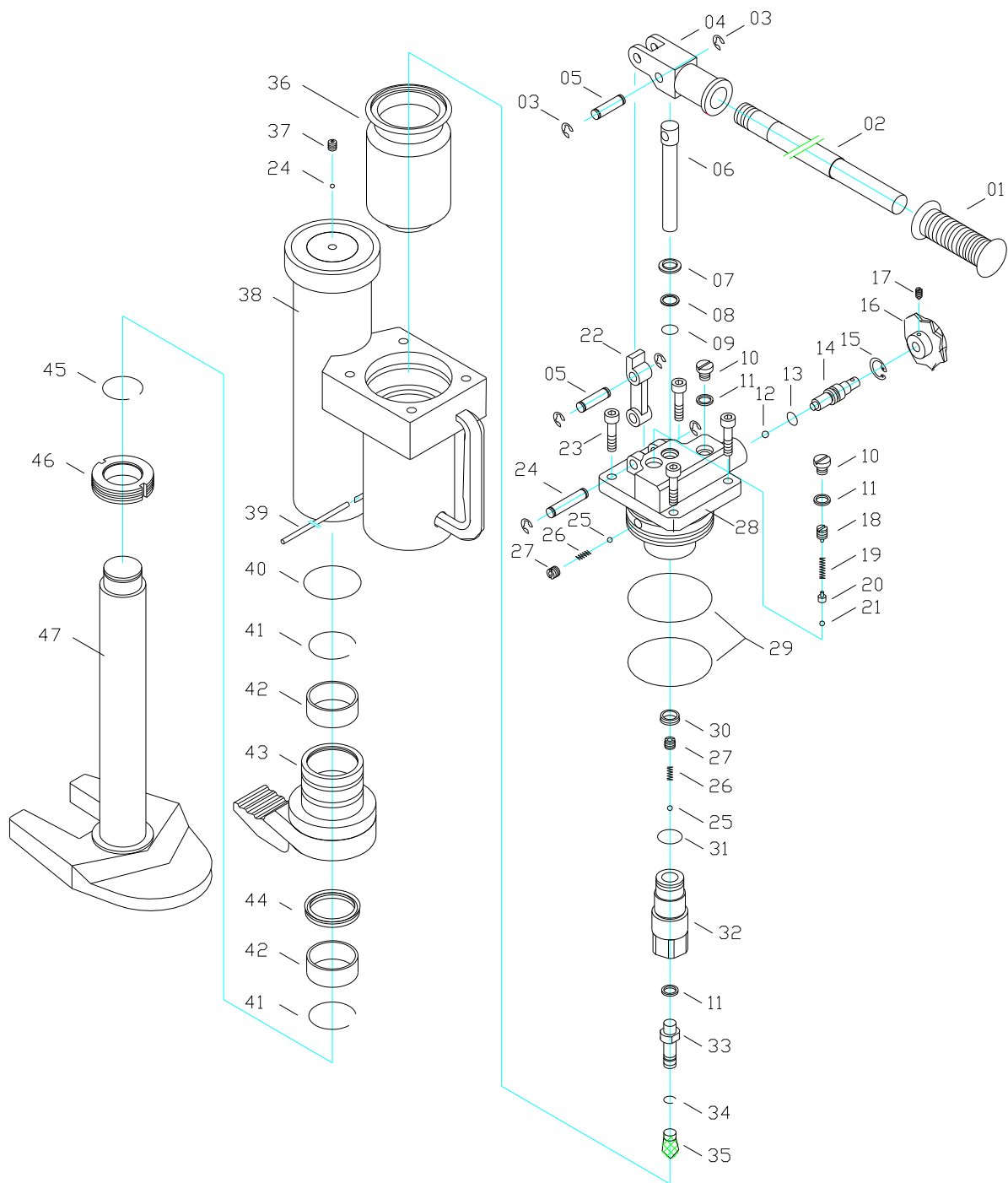
7. Rellenado de lubricante

Si el elevador no puede usarse hasta su altura nominal se deberá rellenar el tanque de lubricante con aceite hidráulico. El aceite hidráulico usado deberá ser de calidad ISO VG22, o de igual valor. ¡Está prohibido mezclar sustancias de diferente calidad!

8. Indicación de solución de fallos

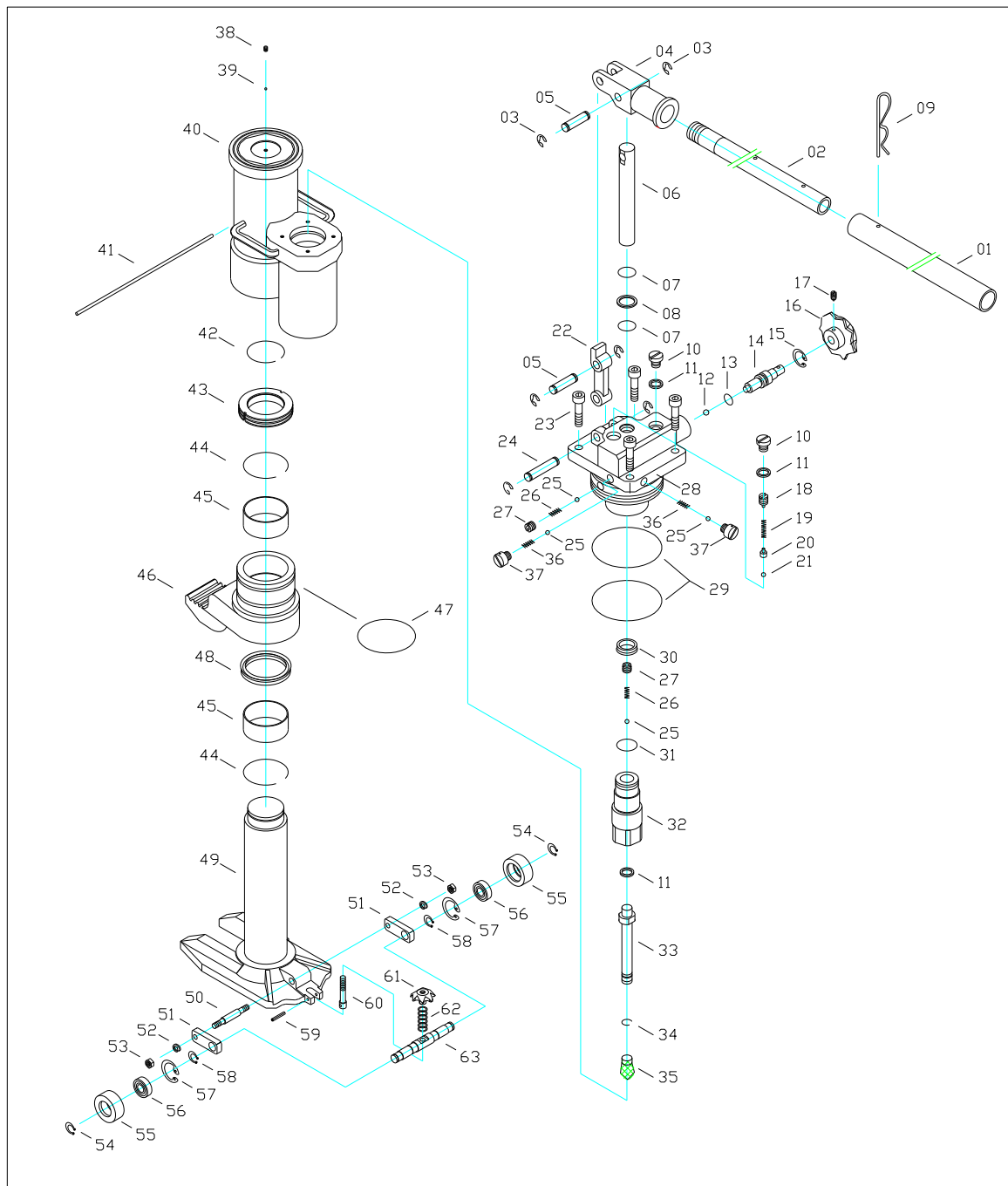
Síntoma	Causa posible	Solución
El elevador no puede elevarse correctamente.	La válvula de escape de presión no cierra.	1. Atornille hasta el tope la palanca (16) sin carga, en el sentido del reloj. 2. Afloje el tornillo (37) para purgar la bomba y después ajústelo.
No puede bajarse el elevador de la posición superior.	La válvula de escape no abre lo suficiente.	Destornille la palanca (37) sin carga, en el sentido contrario del reloj.
El elevador no puede elevarse hasta la altura nominal máxima.	No hay suficiente aceite.	Destornille el tornillo (10) y rellene con suficiente aceite hidráulico.
Hay escape de aceite en torno al pistón.	Se han desgastado los retenes.	Cambie los retenes desgastados por nuevos (8) y (9) (las encuentra entre las piezas de repuesto).

CONSTRUCTIONAL DETAIL OF PARTY RMH-50/100



NO	NAME	CODE OF		NUM	NO	NAME	CODE OF		NUM
		PART					PART		
		5t	10t				5t	10t	
1	Handle Grip	501	501	1	25	Ball	525	525	3
2	Handle	502	502	1	26	Spring	526	526	2
3	Snap Ring	503	503	6	27	Screw	527	527	2
4	Socket	504	504	1	28	Pump Body	528	528	1
5	Pin	505	505	2	29	O-Ring	529	529	2
6	Plunger	506	506	1	30	Y-Ring	530	530	1
7	Wiper	507	507	1	31	O-Ring	531	531	1
8	Back-Up Ring	508	508	2	32	Valve Stem Bush	532	532	1
9	O-Ring	509	509	2	33	Oil Pipe	533	533	1
10	Screw	510	510	1	34	Retaining Ring	534	534	1
11	Gasket	511	511	3	35	Filter	535	535	1
12	Ball	512	512	1	36	Flexible Bag	536	1036	1
13	O-Ring	513	513	1	37	Screw	537	537	1
14	Release Rod	514	514	1	38	Assemble Of Cylinder	538	1038	1
15	Snap Ring	515	515	1	39	Steel Wire	539	1039	1
16	Unload Handle	516	516	1	40	O-Ring	540	1040	1
17	Screw	517	517	1	41	Retaining Ring	541	1041	2
18	Adjusting Screw	518	518	1	42	Bush	542	1042	2
19	Spring	519	519	1	43	Forked Mounting	543	1043	1
20	Ball Seat	520	520	1	44	Y-Ring	544	1044	1
21	Ball	521	521	1	45	Snap Ring	545	1045	1
22	Linkage	522	522	1	46	Limit Block	546	1046	1
23	Screw	523	523	4	47	Pillar	547	1047	1
24	Pin	524	524	1					

CONSTRUCTIONAL DETAIL OF PARTS RMH -250



NO	NAME	22.1.1.1. CODE OF PARTS	QTY	NO	NAME	CODE OF PARTS	QTY
1	Upper Handle	2501	1	33	Oil Pipe	2533	1
2	Lower Handle	2502	1	34	Retaining Ring	534	1
3	Snap Ring	503	6	35	Filter	535	1
4	Socket	504	1	36	Spring	2536	2
5	Pin	505	2	37	Screw	2537	2
6	Plunger	2506	1	38	Screw	537	1
7	O - Ring	2507	2	39	Ball	525	1
8	Back-up Ring	2508	2	40	Cylinder	2540	1
9	Pin	2509	1	41	Steel Wire	2541	1
10	Screw	510	2	42	Retaining Ring	2542	1
11	Gasket	511	3	43	Limit Block	2543	1
12	Ball	512	1	44	Retaining Ring	2544	2
13	O - Ring	513	1	45	Bush	2545	2
14	Release Rod	514	1	46	Forked Mounting	2546	1
15	Snap Ring	515	1	47	O-Ring	2547	1
16	Unload Handle	516	1	48	Y-Ring	2548	1
17	Screw	517	1	49	Pillar	2549	1
18	Adjusting Screw	518	1	50	Axle	2550	2
19	Spring	519	1	51	Plate	2551	2
20	Ball Seat	520	1	52	Spring Wash	2552	2
21	Ball	521	1	53	Nut	2553	1
22	Linkage	522	1	54	Retaining Ring	2554	2
23	ScrewM8x30	523	4	55	Wheel	2555	2
24	Pin	524	1	56	Bearing	2556	2
25	Ball	525	3	57	Snap Ring	2557	2
26	Spring	526	2	58	Snap Ring	2558	2
27	Screw	527	2	59	Spring Pin	2559	1
28	Pump Body	2528	1	60	Pin	2560	1
29	O - Ring	529	2	61	Knob	2561	1
30	Y - Ring	2530	1	62	Spring	2562	1
31	O - Ring	531	1	63	Axle	2563	1
32	Valve Stem Bush	2532	1	64			